

[Accueil](#)[Revenir à l'accueil](#)[Collection](#)[PARCOURS 1 - Consulter le corpus des recueils collectifs de poésies françaises du XVI^e siècle apparentés au *Trésor des joyeuses inventions*](#)[Collection](#)[ŒUVRE : Traductions de latin en français](#)[Collection](#)[Édition : 1554 - Traductions de latin en français - Groulleau](#)[Item\[1554_Tradlatfr_Grou\] 021](#)
[L'autre jour un Amant disoit](#)

[1554_Tradlatfr_Grou] 021 L'autre jour un Amant disoit

Présentation générale du poème

Titre de la pièce D'un Amoureux & de s'Amye.
Incipit non modernisé L'autre jour un amant disoit

Les pages

En passant la souris sur une vignette, le titre de l'image apparaît.

1 Fichier(s)

Présentation de l'exemplaire

Formatin-16
Imprimeur-libraire Groulleau, Étienne
Date 1554
Lien vers la notice du catalogue de la bibliothèque où est conservé l'exemplaire <https://catalogue.bnf.fr/ark:/12148/cb393312267>
Type de numérisation Numérisation totale

Transcription du poème

Texte

L'autre jour un amant disoit
A sa maistressø en basse voix
Que chacun coup qu'il luy faisoit
Lui coustoit deux escuz ou troys :
Elle y contredist : toutesfoys
Ne pouvant le cas denier.
Luy dist faites le tant de foyz
Qu'il ne vous couste qu'un denier.

Emplacement du poème

Rang dans le recueil n° 021
Foliotation A7v

Informations sur la notice

Contributeur(s) Primot, Carole

Éditeur Équipe Joyeuses inventions ; EMAN (Thalim, CNRS-ENS-Sorbonne nouvelle)

Mentions légales

- Fiche : Équipe Joyeuses inventions ; EMAN (Thalim, CNRS-ENS-Sorbonne nouvelle). Licence Creative Commons Attribution - Partage à l'Identique 3.0 (CC BY-SA 3.0 FR)
- Image(s) : Source gallica.bnf.fr / BnF

Notice créée par [Équipe Joyeuses Inventions](#) Notice créée le 13/09/2019 Dernière modification le 04/11/2021

TRADUCTIONS

Chausses, chemis& & pourpoint pourfilé.
Puis dist (tirant son grand tribart dehors)
Ce beau fazeau à tout fait & filé,

D'un amoureux & de s'amy

L'autre iour vn amant disoit
A sa maistress& en basse voix
Que chacun coup qu'il luy faisoit
Luy coustoit deux escuz ou troys:
Elle y contredist: toutesfoys
Ne pouuant le cas denier.
Luy dist faites le tant de foyz
Qu'il ne vous couste qu'un denier.

*A vne dame de piemont, qui refusa six
escuz de Marot pour coucher avec elle
& en vouloit auoir dix.*

Ma dame, ie vous remercie
De m'auoir esté si rebourse
Pensez vous que ie m'en soucy,
Ne que tant soit peu m'en courrouse?
Nanny, non. Et pourquoy? & pource
Que six escuz sauuez m'auiez
Qui sont aussi bien en ma bourse,
Que dans le trou que vous scauez.

Epitaphe